

EPISODIO 370

Mexicalismos - Segunda parte

EN ESTE EPISODIO

- Explorarás el tema «Mexicalismos - Segunda parte».
- Compararás varias versiones de una historia para observar cómo cambia la gramática.

¡Hola! Soy Óscar, y gracias por escuchar este episodio. Desde 2013 ayudo a miles de estudiantes a hablar español con un método natural y efectivo, sin gramática ni ejercicios aburridos. Hablar español es más fácil de lo que parece: solo necesitas el material y las técnicas adecuadas.

Texto y recursos del episodio: unlimitedspanish.com

PARTE 1

Transcripción y traducción

Lee primero en español. Usa la traducción solo cuando necesites confirmar el significado.

ESPAÑOL	ENGLISH
Hoy continuamos con nuestra inmersión en el colorido mundo de los mexicanismos, esas expresiones que son el sabor picante del español hablado en México. Vamos a ver algunos más, en buena onda y con un poco de humor.	Today we continue our immersion in the colourful world of Mexican expressions, those phrases that give Mexican Spanish its spicy flavour. We're going to look at a few more, with good vibes and a little humour.
Carnal	Carnal
Esta palabra, que significa hermano, se cree que proviene de "carne", indicando una relación de sangre. Con el tiempo, su uso se extendió para referirse a amigos cercanos en un tono de confianza y camaradería. Ejemplo:	This word, which means brother, is thought to come from 'carne', or flesh, indicating a blood relationship. Over time, its use expanded to refer to close friends in a tone of trust and camaraderie. For example:
Oye carnal, ¿qué tal si vamos al cine y dejas de ver telenovelas?	Hey, bro, how about we go to the cinema and you stop watching soap operas?
¿Y perderme el final de "Los Amores de Lupe"? ¡Ni loco!	And miss the finale of 'The Loves of Lupe'? No way!
Fresa	Fresa
La palabra "fresa" originalmente se refería a la fruta, pero en México adquirió un nuevo significado. Describe a alguien con maneras refinadas, a menudo de manera un poco burlona, insinuando que es pretencioso o elitista. Ejemplo:	The word 'fresa' originally referred to the fruit, but in Mexico it acquired a new meaning. It describes someone with refined manners, often somewhat mockingly, suggesting that the person is pretentious or elitist. For example:
Ese chico se ve súper fresa. Solo escucha música clásica.	That boy looks really posh. He only listens to classical music.
Buena onda	Buena onda

ESPAÑOL	ENGLISH
En el episodio anterior vimos la expresión "¿Qué onda?", que significa "¿Cómo estás?".	In the previous episode, we saw the expression '¿Qué onda?', which means 'How are you?'
Decir "buena onda" es diferente. Es una expresión que refleja una actitud positiva y amistosa. Se cree que se originó en la década de los 60 o 70, influenciada por la cultura hippie y su búsqueda de buenas vibras. Ejemplo:	Saying 'buena onda' is different. It is an expression that reflects a positive, friendly attitude. It is thought to have originated in the 1960s or 1970s, influenced by hippie culture and its search for good vibes. For example:
Tu amigo es súper buena onda, me ayudó a estudiar para el examen.	Your friend is really nice; he helped me study for the exam.
Sí. Es profesor de química en la universidad y su trabajo es su pasión.	Yes. He is a chemistry professor at the university, and his work is his passion.
Echar la mano	Echar la mano
Esta expresión, que significa ayudar, tiene un origen más literal: echar (extender) la mano (ayuda). Es una manera coloquial y común de expresar solidaridad. Ejemplo:	This expression, which means to help, has a more literal origin: echar, to extend, la mano, a hand or help. It is a common colloquial way of expressing solidarity. For example:
¿Me echarías la mano con mi tarea de matemáticas?	Could you give me a hand with my maths homework?
Claro, siempre y cuando no se trate de calcular más allá de multiplicaciones.	Of course, as long as it doesn't involve calculating anything beyond multiplication.
Neta	Neta
"Neta" se utiliza para enfatizar la verdad y es una abreviatura de "verdadera". Su uso se ha extendido por todo México, convirtiéndose en una manera popular de confirmar la sinceridad. Ejemplo:	'Neta' is used to emphasise the truth and is an abbreviation of 'verdadera', or true. Its use has spread throughout Mexico, becoming a popular way to confirm sincerity. For example:
¿Neta que viste un político honesto?	Seriously, you saw an honest politician?
Neta, y me dijo que lo votara.	Seriously, and he told me to vote for him.
¡No manches!	¡No manches!
Esta frase, que significa algo como "¡No lo puedo creer!". Se usa para mostrar sorpresa o incredulidad. Ejemplo:	This phrase means something like 'I can't believe it!' It is used to show surprise or disbelief. For example:
¡No manches! ¿En serio te comiste toda la pizza tú solo?	No way! Did you really eat the whole pizza by yourself?
Sí...Y, si quieres, podemos compartir el postre.	Yes... And, if you like, we can share dessert.
Aguas	Aguas
Originalmente una advertencia de peligro, "aguas" es como decir "¡Cuidado!" o "¡Atención!". Posiblemente proviene de cuando la gente avisaba antes de tirar agua sucia desde las ventanas. Ejemplo:	Originally a warning of danger, 'aguas' is like saying 'Watch out!' or 'Be careful!' It may come from the time when people warned others before throwing dirty water out of windows. For example:
¡Aguas!	Watch out!
¿Llueve?	Is it raining?
¡No! Ten cuidado con el tráfico.	No! Be careful with the traffic.

ESPAÑOL	ENGLISH
Ahí te encargo	Ahí te encargo
Es una forma indirecta y amable de pedir un favor. La expresión sugiere una confianza en que la otra persona cuidará de algo importante. Ejemplo:	It is an indirect, friendly way of asking a favour. The expression suggests trust that the other person will take care of something important. For example:
Ahí te encargo que riegues mis plantas mientras estoy de viaje.	I'm counting on you to water my plants while I'm away.
Claro, siempre y cuando no sean carnívoras o algo por el estilo.	Of course, as long as they aren't carnivorous or anything like that.
¡Muy bien! Ahora casi que puedes pasar por un auténtico mexicano. Bueno, quizás no casi, pero poco a poco :) Recuerda que no es necesario memorizar nada. La clave es que te familiarices con este tipo de expresiones. Si reconoces algunas, ¡es ya un éxito! Y si te atreves... ¡Puedes usarlas en tus conversaciones!	Very good! Now you can almost pass for a genuine Mexican. Well, perhaps not quite, but little by little :) Remember that you do not need to memorise anything. The key is to become familiar with these kinds of expressions. If you recognise a few, that is already a success! And if you dare... you can use them in your conversations!

Practica con los cursos completos

Escucha varias veces y deja que las estructuras se vuelvan familiares.



[VER CURSOS >](#)

PARTE 2

Punto de Vista

La misma historia cambia de tiempo verbal y perspectiva. Fíjate sobre todo en los verbos y en los pronombres.

CÓMO PRACTICAR

Ahora vamos a practicar con un punto de vista. Escucharás la misma historia en varias versiones. Fíjate sobre todo en los verbos y en los cambios de tiempo. Comparando las versiones, la gramática se vuelve mucho más clara. Estas técnicas están implementadas al 100% en mis cursos completos en unlimitedspanish.com.

01

PRIMERA VERSIÓN

Primera versión

Escucha y compara los cambios de tiempo verbal y perspectiva.

ESPAÑOL	ENGLISH
Vale.	All right.
Ahora, vamos a practicar con un punto de vista.	Now we're going to practise with a point-of-view story.
Usaré algunos mexicalismos en las dos versiones del texto.	I'll use some Mexican expressions in both versions of the text.
Simplemente escucha e intenta detectar los cambios.	Simply listen and try to notice the changes.
Primera versión:	First version:

En un pequeño pueblo, vivía un güey con muy buena onda llamado Joselito.	In a small town, there lived a guy with very good vibes called Joselito.
Tras encontrar chamba en una fábrica cercana, nuestro amigo se esforzaba cada día, siempre con una sonrisa y una actitud de "¡ándale, que se puede!".	After finding a job at a nearby factory, our friend worked hard every day, always with a smile and an attitude of 'Come on, you can do it!'
Cuando recibió su primer sueldo, Joselito, lleno de ilusión, decidió que era hora de cumplir uno de sus sueños: tener un auto.	When he received his first pay packet, Joselito, full of excitement, decided it was time to fulfil one of his dreams: owning a car.
No cualquier auto, sino uno que estuviera bien padre.	Not just any car, but one that was really cool.
Después de buscar por toda la ciudad, encontró un coche que, aunque no era el último modelo, para él brillaba como si fuera un tesoro.	After searching all over the city, he found a car which, although it was not the latest model, shone like a treasure to him.
Con la primera cuota pagada, Joselito corrió a contarle a su novia, Juanita: "Tengo que enseñarte algo increíble," le dijo emocionado.	With the first instalment paid, Joselito ran to tell his girlfriend, Juanita: 'I have to show you something incredible,' he said excitedly.
Juanita, curiosa por la novedad, fue a ver el famoso auto con ojos de "¡órale, esto va a estar interesante!".	Curious about the news, Juanita went to see the famous car with a look that said, 'Wow, this is going to be interesting!'
Al llegar, miró alrededor, pero solo vio una rueda.	When she arrived, she looked around, but she saw only one wheel.
Confundida, exclamó: "¿Dónde está el auto, güey?"	Confused, she exclaimed, 'Where is the car, man?'
Aquí solo veo una rueda".	I can only see one wheel here.'
Joselito, respondió: "Es que lo compré a plazos.	Joselito replied, 'The thing is, I bought it in instalments.
Por ahora, solo me han dado una rueda".	So far, they have only given me one wheel.'
Juanita, no pudo evitar reírse. "¡Ahí te encargo que para nuestra próxima cita ya tengas al menos un asiento!", bromeó.	Juanita could not help laughing. 'I'm counting on you to have at least one seat by our next date!' she joked.
Aunque ese día no pudieron dar una vuelta en su nuevo coche, Joselito y Juanita pasaron la tarde soñando con futuros viajes.	Although they could not go for a ride in his new car that day, Joselito and Juanita spent the afternoon dreaming about future trips.
Y es que, aunque les faltara casi todo el auto, lo que nunca les faltó fue buena onda y amor para disfrutar de los pequeños momentos, cuota tras cuota.	Although they were missing almost the entire car, they never lacked good vibes and love with which to enjoy the little moments, one instalment at a time.

02

SEGUNDA VERSIÓN

Ahora, en futuro:

Escucha y compara los cambios de tiempo verbal y perspectiva.

ESPAÑOL	ENGLISH
En un pequeño pueblo, vivirá un güey con muy buena onda llamado Joselito.	In a small town, there will live a guy with very good vibes called Joselito.
Tras encontrar chamba en una fábrica cercana, nuestro amigo se esforzará cada día, siempre con una sonrisa y una actitud de "¡ándale, que se podrá!".	After finding a job at a nearby factory, our friend will work hard every day, always with a smile and an attitude of 'Come on, you'll be able to do it!'

Cuando reciba su primer sueldo, Joselito, lleno de ilusión, decidirá que será hora de cumplir uno de sus sueños: tener un auto.	When he receives his first pay packet, Joselito, full of excitement, will decide that it is time to fulfil one of his dreams: owning a car.
No cualquier auto, sino uno que estará bien padre.	Not just any car, but one that will be really cool.
Después de buscar por toda la ciudad, encontrará un coche que, aunque no será el último modelo, para él brillará como si fuera un tesoro.	After searching all over the city, he will find a car which, although it will not be the latest model, will shine like a treasure to him.
Con la primera cuota pagada, Joselito correrá a contarle a su novia, Juanita: "Tengo que enseñarte algo increíble", le dirá emocionado.	With the first instalment paid, Joselito will run to tell his girlfriend, Juanita: 'I have to show you something incredible,' he will say excitedly.
Juanita, curiosa por la novedad, irá a ver el famoso auto con ojos de "¡órale, esto va a estar interesante!".	Curious about the news, Juanita will go to see the famous car with a look that says, 'Wow, this is going to be interesting!'
Al llegar, mirará alrededor, pero solo verá una rueda.	When she arrives, she will look around, but she will see only one wheel.
Confundida, exclamará: "¿Dónde estará el auto, güey?	Confused, she will exclaim, 'Where will the car be, man?
Aquí solo veo una rueda".	I can only see one wheel here.'
Joselito, responderá: "Es que lo compré a plazos.	Joselito will reply, 'The thing is, I bought it in instalments.
Por ahora, solo me han dado una rueda".	So far, they have only given me one wheel.'
Juanita no podrá evitar reírse. "¡Ahí te encargo que para nuestra próxima cita ya tengas al menos un asiento!", bromeará.	Juanita will not be able to help laughing. 'I'm counting on you to have at least one seat by our next date!' she will joke.
Aunque ese día no podrán dar una vuelta en su nuevo coche, Joselito y Juanita pasarán la tarde soñando con futuros viajes.	Although they will not be able to go for a ride in his new car that day, Joselito and Juanita will spend the afternoon dreaming about future trips.
Y es que, aunque les faltará casi todo el auto, lo que nunca les faltará será buena onda y amor para disfrutar de los pequeños momentos, cuota tras cuota.	Although they will be missing almost the entire car, they will never lack good vibes and love with which to enjoy the little moments, one instalment at a time.

IDEA CLAVE

Compara las versiones y observa cómo cambian los verbos, la perspectiva y el orden natural de las palabras.

Escucha de nuevo esta lección y repite en voz alta las partes que te resulten más útiles.

La repetición te ayudará a interiorizar el vocabulario y las estructuras de forma natural.

PARTE 3

Vocabulario esencial

Repasa palabras y expresiones importantes del episodio. Lee la explicación y observa cómo se usan en contexto.

LÉXICO

REPASO FINAL

Palabras, expresiones y ejemplos del episodio

ESPAÑOL	ENGLISH
carnal En este contexto, «carnal» equivale a «close friend / brother» en inglés. Ejemplo: Carnal	close friend / brother In this context, the Spanish term “carnal” corresponds to “close friend / brother”. Example: Carnal
fresa En este contexto, «fresa» equivale a «posh / preppy person» en inglés. Ejemplo: Ese chico se ve súper fresa. Solo escucha música clásica.	posh / preppy person In this context, the Spanish term “fresa” corresponds to “posh / preppy person”. Example: That boy looks really posh. He only listens to classical music.
buena onda En este contexto, «buena onda» equivale a «good vibes / nice» en inglés. Ejemplo: Decir “buena onda” es diferente. Es una expresión que refleja una actitud positiva y amistosa. Se cree que se originó en la década de los 60 o 70, influenciada por la cultura hippie y su búsqueda de buenas vibras. Ejemplo:	good vibes / nice In this context, the Spanish term “buena onda” corresponds to “good vibes / nice”. Example: Saying ‘buena onda’ is different. It is an expression that reflects a positive, friendly attitude. It is thought to have originated in the 1960s or 1970s, influenced by hippie culture and its search for good vibes. For example:
echar la mano En este contexto, «echar la mano» equivale a «lend a hand» en inglés. Ejemplo: Echar la mano	lend a hand In this context, the Spanish term “echar la mano” corresponds to “lend a hand”. Example: Echar la mano
neta En este contexto, «neta» equivale a «truth / really» en inglés. Ejemplo: “Neta” se utiliza para enfatizar la verdad y es una abreviatura de “verdadera”. Su uso se ha extendido por todo México, convirtiéndose en una manera popular de confirmar la sinceridad. Ejemplo:	truth / really In this context, the Spanish term “neta” corresponds to “truth / really”. Example: ‘Neta’ is used to emphasise the truth and is an abbreviation of ‘verdadera’, or true. Its use has spread throughout Mexico, becoming a popular way to confirm sincerity. For example:
aguas En este contexto, «aguas» equivale a «watch out» en inglés. Ejemplo: Originalmente una advertencia de peligro, “aguas” es como decir “¡Cuidado!” o “¡Atención!”. Posiblemente proviene de cuando la gente avisaba antes de tirar agua sucia desde las ventanas. Ejemplo:	watch out In this context, the Spanish term “aguas” corresponds to “watch out”. Example: Originally a warning of danger, ‘aguas’ is like saying ‘Watch out!’ or ‘Be careful!’ It may come from the time when people warned others before throwing dirty water out of windows. For example:

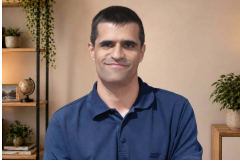
Habla español de manera automática y natural

Practica con horas de contenido guiado en los cursos completos.



EMPIEZA HOY >

¿Te gustó este episodio? Habla español de manera automática y natural con mis cursos completos. Empieza hoy en unlimitedspanish.com



Óscar

Fundador de Unlimited Spanish Podcast

unlimitedspanish.com